

**Zuzana Kořínková: Vybrané problémy překladu knihy Alenka
v říši divů**

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI

Fakulta pedagogická

Katedra českého jazyka a literatury

Plzeň 2016

posudek oponenta diplomové práce

Diplomová práce Zuzany Kořínkové se věnuje problematice překladu. Snaží se porovnat tři (jedině existující) překlady knihy Lewise Carrola, v českém prostředí známé jako *Alenka v říši divů*.

Všechny části práce jsou vyvážené jak rozsahem, tak kvalitou zpracování. V první teoretické kapitole autorka vymezuje základní translatologické pojmy jako překladatel, interpretace, ekvivalence, adekvátnost aj. Další kapitola seznamuje s okolnostmi vzniku díla, které je nutno znát pro pochopení jak původního textu, tak potažmo jeho překladu. V obou kapitolách pracuje diplomandka s dostatečným množstvím odborné literatury, dokonce cizojazyčné, umně formuluje jak informace zjištěné, tak i vlastní, a vhodně zařazuje citace. Jediným nedostatkem je ne vždy důsledné označení parafrází odkazy.

Kapitola 4 je stěžejní: jde o analýzu českých překladů díla, konkrétně autorů J. Císaře, A. a H. Skoumalových a V. Kučery. Diplomandka se nejprve zaměřila na problematiku převodu slovních hříček, dále zkoumá intertextuální vztahy a překlad básní a zabývá se také lingvoreáliemi a naturalizací překladu. Rozbor je proveden velmi pečlivě a zdařile. Analyzované jevy jsou doloženy adekvátním množstvím příkladů, autorčiny závěry dokazují nejen dostatečné prostudování sekundární i primární literatury, ale také vyvrážděnost myšlení. Z. Kořínková se však nespokojuje s pouhou popisnou komparací, naopak se snaží hledat příčiny nedostatků překladu a mnohdy nachází vlastní, dle mého názoru velmi zdatná řešení. Poslední kapitola (Celkové zhodnocení překladů) už jen podtrhuje výjimečnou kvalitu této práce.

V oblasti formálního zpracování nacházím několik nedostatků, především interpunkčních (systematicky chybějící čárka před „a to“), ojedinělé opomenutí vysvětlivek či přecíslování přílohy z XY na definitivní podobu.

Avšak žádný z těchto nešvarů výrazně nesnižuje kvalitu **diplomové práce Z. Kořínkové**, a proto ji ráda **doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit ji známkou výborně**.

Otázky k obhajobě:

1. Na s. 29 vysvětľujete užití slova „*motyka*“ u Císaře jako *určitou souvislost mezi vyššími počty a kopáním*. Nemohlo se jednat spíše o podobnost se slovem „*matika*“?
2. Při celkovém zhodnocení překladů (kap. 5) se zaměřujete i na gramatické prostředky v překladech a užití některých, např. přechodníků či genitivních vazeb, považujete za nepatřičné. Nemohlo by se jednat o snahu překladatelů přiblížit dílo době, ve které vznikla?

V Plzni dne 18. 8. 2016



Mgr. Dita Macháčková